

AVP/PM/INF/2
ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ
ДАТА: 18 ОКТЯБРЯ 2011 Г.

Подготовительный комитет Дипломатической конференции по охране аудиовизуальных исполнений

Женева, 30 ноября и 1 декабря 2011 г.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНО СОГЛАСОВАННЫЕ 19 СТАТЕЙ, СОГЛАСОВАННЫЕ
ЗАЯВЛЕНИЯ И СТАТЬЯ 12 О ПЕРЕДАЧЕ ПРАВ

документ подготовлен Секретариатом

Проект
Договор ВОИС по аудиовизуальным исполнениям

СОДЕРЖАНИЕ

Преамбула

Статья 1: Отношение к другим конвенциям и договорам

Статья 2: Определения

Статья 3: Лица, получающие охрану

Статья 4: Национальный режим

Статья 5: Личные неимущественные права

Статья 6: Имущественные права исполнителей на свои незаписанные исполнения

Статья 7: Право на воспроизведение

Статья 8: Право на распространение

Статья 9: Право на прокат

Статья 10: Право сделать записанные исполнения доступными

Статья 11: Право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения

Статья 12: Передача прав

Статья 13: Ограничения и исключения

Статья 14: Срок охраны

Статья 15: Обязательства в отношении технических мер

Статья 16: Обязательства в отношении информации об управлении правами

Статья 17: Формальности

Статья 18: Оговорки

Статья 19: Применение во времени

Статья 20: Положения по обеспечению прав

Преамбула

Договаривающиеся Стороны,

Желая наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и сохранять охрану прав исполнителей на их аудиовизуальные исполнения,

Признавая необходимость введения новых международных правил в целях обеспечения адекватного решения вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

Признавая огромное влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий на производство и использование аудиовизуальных исполнений,

Признавая необходимость сохранения баланса прав исполнителей на их аудиовизуальные исполнения и интересов более широкой публики, в частности в области образования, научных исследований и доступа к информации,

Признавая, что Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам, заключенный в Женеве 20 декабря 1996 г., не распространяет охрану на исполнителей в отношении их аудиовизуальных исполнений, записанных в аудиовизуальных записях,

Ссылаясь на Резолюцию в отношении аудиовизуальных исполнений, принятую Дипломатической конференцией по некоторым вопросам авторского права и смежных прав 20 декабря 1996 г.,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Отношение к другим конвенциям и договорам

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют в отношении друг друга по Договору ВОИС по исполнениям и фонограммам или Международной конвенции об охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, заключенной в Риме 26 октября 1961 г.

(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права на литературные и художественные произведения. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как наносящее ущерб такой охране.

(3) Настоящий Договор не связан какими-либо правами и обязательствами по иным договорам и не ущемляет их.

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Договора:

- (а) «исполнители» - это актеры, певцы, музыканты, танцоры и другие лица, которые играют роль, поют, читают, декламируют, играют на музыкальном инструменте, интерпретируют или иным образом исполняют литературные или художественные произведения, либо выражения фольклора;
- (b) «аудиовизуальная запись» означает воплощение движущихся изображений, независимо от того, сопровождаются они или не сопровождаются звуками либо их отображениями, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью соответствующего устройства¹;
- (с) «эфирное вещание» означает передачу средствами беспроводной связи звуков или изображений, либо изображений и звуков, или отображений звуков для приема публикой; такая передача, осуществляемая через спутник, также является «эфирным вещанием»; передача кодированных сигналов является «эфирным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике вещательной организацией или с ее согласия;
- (d) «сообщение для всеобщего сведения» исполнения означает передачу для публики любым средством, кроме эфирного вещания, незаписанного исполнения, либо исполнения, записанного в аудиовизуальной записи. Для целей Статьи 11 «сообщение для всеобщего сведения» включает доведение исполнения, записанного в аудиовизуальной записи, до слухового или визуального, либо до слухового и визуального, восприятия публикой.

Статья 3 Лица, получающие охрану

- (1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану по настоящему Договору исполнителям, которые являются гражданами других Договаривающихся сторон.
- (2) Исполнители, не являющиеся гражданами одной из Договаривающихся сторон, но имеющие свое обычное местожительство в одной из них, приравниваются для целей настоящего Договора к гражданам этой Договаривающейся стороны.

Статья 4 Национальный режим

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся сторон такой же режим, какой она предоставляет своим собственным гражданам в отношении исключительных прав, особо предоставляемых настоящим Договором, и права на справедливое вознаграждение, предусмотренного в Статье 11 настоящего Договора.
- (2) Договаривающаяся сторона имеет право ограничивать объем и срок действия охраны, предоставляемой гражданам другой Договаривающейся стороны в соответствии

¹ Согласованное заявление в отношении Статьи 2(b). Настоящим подтверждается, что определение «аудиовизуальная запись», содержащееся в Статье 2(b), не наносит ущерба Статье 2(е) ДИФ.

с пунктом (1), в отношении прав, предусмотренных в Статье 11(1) и (2) настоящего Договора, теми правами, которыми пользуются ее собственные граждане в этой другой Договаривающейся стороне.

(3) Обязательство, предусмотренное в пункте (1), не применяется к Договаривающейся стороне в той мере, в какой другая Договаривающаяся сторона пользуется оговорками, допускаемыми Статьей 11(3) настоящего Договора, а также не применяется к Договаривающейся стороне в той мере, в какой она сделала такую оговорку.

Статья 5

Личные неимущественные права

(1) Независимо от имущественных прав исполнителя и даже после передачи этих прав, исполнитель в отношении своих аудиовизуальных исполнений имеет право:

(i) требовать быть признанным в качестве исполнителя своих исполнений, за исключением тех случаев, когда непредоставление такого права продиктовано характером использования исполнения, и

(ii) возражать против всякого извращения, искажения или иного изменения своих исполнений, способного нанести ущерб его репутации. Изменения, согласующиеся с нормальной эксплуатацией исполнения в процессе использования, разрешенного производителем, не считаются наносящими ущерб репутации исполнителя.

(2) Права, предоставленные исполнителю в соответствии с предыдущим пунктом, сохраняют силу после его смерти по крайней мере до прекращения действия имущественных прав и осуществляются лицами или учреждениями, уполномоченными на это законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана. Однако, те Договаривающиеся стороны, законодательство которых на момент ратификации настоящего Договора или присоединения к нему не предусматривает после смерти исполнителя охрану всех прав, установленных в предшествующем пункте, могут предусматривать, что действие некоторых из этих прав после смерти исполнителя прекращается.

(3) Средства защиты для обеспечения прав, предоставляемых настоящей Статьей, регламентируются законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана².

² Согласованное заявление в отношении Статьи 5: Для целей настоящего Договора и без ущерба для любого иного договора понимается, что с учетом характера аудиовизуальных записей и их изготовления и распространения, изменения исполнения, осуществляемые в ходе обычного использования исполнения, такие как монтаж, уплотнение, дубляж или форматирование, на существующих или новых носителях или форматах, и которые осуществляются в ходе использования, разрешенного исполнителем, сами по себе не являются изменениями в смысле Статьи 5(1)(ii). Права в соответствии со Статьей 5(1)(ii) касаются только тех изменений, которые объективно наносят ущерб репутации исполнителя существенным образом. Также понимается, что простое использование новых или измененных технологий или носителей как таковое не является изменением в смысле Статьи 5(1)(ii).

Статья 6 Имущественные права исполнителей на свои незаписанные исполнения

Исполнители пользуются исключительным правом в отношении своих исполнений разрешать:

- (i) эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения своих незаписанных исполнений, за исключением случаев, когда исполнение уже передавалось в эфир; и
- (ii) запись своих незаписанных исполнений.

Статья 7 Право на воспроизведение

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, любым образом и в любой форме³.

Статья 8 Право на распространение

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не ограничивает Договаривающиеся стороны определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр записанного исполнения с разрешения исполнителя⁴.

Статья 9 Право на прокат

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать коммерческий прокат для публики оригинала и экземпляров своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, как это определено в национальном законодательстве Договаривающихся сторон, даже после их распространения, осуществленного исполнителем или с его разрешения.

(2) Договаривающиеся стороны освобождаются от обязательства, содержащегося в пункте (1), если только коммерческий прокат не приводит к широкому копированию таких

³ Согласованное заявление в отношении Статьи 7: право на воспроизведение, как оно определено в Статье 7, и исключения, допускаемые в отношении этого права через Статью 13, полностью применяются в цифровой среде, в частности, в отношении использования исполнений в цифровой форме. При этом понимается, что хранение охраняемого исполнения в цифровой форме в электронном средстве является воспроизведением в смысле этой Статьи.

⁴ Согласованное заявление в отношении Статей 8 и 9: выражение «оригинал и экземпляры», используемое в этих Статьях, будучи предметом права на распространение и права на прокат в соответствии с указанными Статьями, относится исключительно к записанным экземплярам, которые могут быть введены в обращение в виде материальных объектов.

записей, наносящему существенный ущерб исключительному праву исполнителей на воспроизведение⁵.

Статья 10

Право сделать записанные исполнения доступными

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

Статья 11

Право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях.

(2) Договаривающиеся стороны могут в уведомлении, сданном на хранение Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), заявить, что вместо права разрешать, предусмотренного в пункте (1), они устанавливают право на справедливое вознаграждение за прямое или косвенное использование исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, для эфирного вещания или сообщения для всеобщего сведения. Договаривающиеся стороны также могут заявлять, что они устанавливают в своем законодательстве условия для осуществления права на справедливое вознаграждение.

(3) Любая Договаривающаяся сторона может заявить, что она будет применять положения пунктов (1) или (2) только в отношении некоторых видов использования, или что она ограничит их применение каким-либо иным образом, или что она вообще не будет применять положения пунктов (1) и (2).

Статья 12

Передача прав

Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем национальном законодательстве положения о том, что в случае если исполнитель выразил согласие на запись своего произведения в аудиовизуальной форме, исключительные права на предоставление разрешения, предусмотренные в статьях 7-11 настоящего Договора, принадлежат изготовителю таких аудиовизуальных записей, осуществляются или передаются им, если договором между исполнителем и изготовителем аудиовизуальной записи не предусмотрено иное, как это определено в национальном законодательстве.

Договаривающаяся сторона может требовать в отношении аудиовизуальных записей, изготавливаемых согласно ее национальному законодательству, чтобы такое согласие или договор представлялось(ся) и подписывалось(ся) обеими сторонами договора или их представителями, имеющими надлежащие полномочия.

⁵ Согласованное заявление в отношении Статей 8 и 9: выражение «оригинал и экземпляры», используемое в этих Статьях, будучи предметом права на распространение и права на прокат в соответствии с указанными Статьями, относится исключительно к записанным экземплярам, которые могут быть введены в обращение в виде материальных объектов.

Путем независимой передачи исключительных прав, описанной выше, согласно национальному законодательству или путем заключения индивидуальных, коллективных или других соглашений исполнитель может иметь право на получение авторского гонорара или справедливого вознаграждения за любое использование исполнения, как это предусмотрено согласно настоящему Договору, в том числе статьями 10 и 11.

Статья 13 Ограничения и исключения

(1) Договаривающиеся стороны могут предусматривать в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав исполнителей, какие они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения.

(2) Договаривающиеся стороны устанавливают любые ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба обычному использованию исполнения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы исполнителя⁶.

Статья 14 Срок охраны

Срок охраны, предоставляемой исполнителям по настоящему Договору, продолжается по крайней мере до конца периода в 50 лет, считая с конца года, в котором исполнение было записано.

Статья 15 Обязательства в отношении технических мер

Договаривающиеся стороны предоставляют соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых исполнителями в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их исполнений, которые не разрешены соответствующими исполнителями или не допускаются законом⁷.

Статья 16 Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых

⁶ Согласованное заявление в отношении Статьи 13: согласованное заявление в отношении Статьи 10 (об ограничениях и исключениях) Договора ВОИС по авторскому праву применяется с учетом соответствующих изменений также к Статье 13 (об ограничениях и исключениях) договора.

⁷ Согласованное заявление в отношении Статьи 15: выражение «технические меры, используемые исполнителями» [выделение добавлено] следует, как это имеет место в отношении Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам, понимать в широком смысле, как относящееся также к тем лицам, которые действуют от имени исполнителей, включая их представителей, лицензиатов или уполномоченных, включая производителей, лиц, предоставляющих услуги и лиц, участвующих в сообщении или эфирном вещании с использованием исполнений на основе должным образом предоставленного разрешения.

средств защиты, имея достаточные основания, для того, чтобы знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором:

- (i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;
- (ii) распространение, импорт с целью распространения, передачу в эфир, сообщение или доведение до всеобщего сведения без разрешения незаписанных исполнений или экземпляров исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, зная, что в них без разрешения была устранена или изменена электронная информация об управлении правами.

(2) «Информация об управлении правами» в смысле настоящей статьи означает информацию, которая идентифицирует исполнителя, исполнение исполнителя или обладателя какого-либо права на исполнение, либо информацию об условиях использования исполнения и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к исполнению, записанному в аудиовизуальной записи⁸.

Статья 17 Формальности

Обладание правами и осуществление прав, предусмотренных настоящим Договором, не связаны с соблюдением каких-либо формальностей.

Статья 18 Оговорки

(1) С учетом положений Статьи 11(3) никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

(2) Любое заявление согласно Статье 11 (2) или 19 (2) может быть сделано в инструментах, упомянутых в Статье ..., и датой вступления такого заявления в силу является дата вступления в силу настоящего Договора в отношении государства или межправительственной организации, сделавших это заявление. Такое заявление также может быть сделано позднее, в этом случае это заявление вступает в силу через три месяца после его получения Генеральным директором ВОИС или на более позднюю дату, указанную в заявлении.

Статья 19 Применение во времени

(1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану по настоящему Договору на записанные исполнения, существующие на момент вступления настоящего Договора в силу, и на все исполнения, которые имеют место после вступления настоящего Договора в силу в отношении каждой Договаривающейся стороны.

⁸ Согласованное заявление в отношении Статьи 16: Согласованное заявление в отношении Статьи 12 (об обязательствах в отношении информации об управлении правами) Договора ВОИС по авторскому праву применяется с учетом соответствующих изменений также к Статье 16 (об обязательствах в отношении информации об управлении правами) настоящего Договора.

(2) Несмотря на положения пункта (1), Договаривающаяся сторона в уведомлении, направленном Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она не будет применять положения Статей 7 -11 настоящего Договора или одной или нескольких из них к записанным исполнениям, которые существовали на момент вступления в силу настоящего Договора в отношении каждой Договаривающейся стороны. В отношении такой Договаривающейся стороны другие Договаривающиеся стороны могут ограничить применение указанных Статей исполнениями, которые имели место после вступления в силу настоящего Договора в отношении этой Договаривающейся стороны.

(3) Охрана, предоставленная по настоящему Договору, не наносит ущерба любым действиям, совершенным, соглашениям, заключенным, или правам, приобретенным до вступления в силу настоящего Договора в отношении каждой Договаривающейся стороны.

(4) Договаривающиеся стороны в своем национальном законодательстве могут устанавливать переходные положения, в соответствии с которыми любое лицо, участвовавшее в законных действиях в отношении исполнения до вступления в силу настоящего Договора, может в отношении этого же исполнения предпринять действия в сфере применения прав, предусмотренных в Статьях 7-11, после вступления в силу настоящего Договора в отношении соответствующих Договаривающихся сторон.

Статья 20

Положения по обеспечению прав

(1) Договаривающиеся стороны обязуются принимать в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы их законы предусматривали меры по обеспечению прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав, предусмотренных настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, являющиеся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

[Конец документа]